

Porównanie tłumaczeń Hioba 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Tymczasem) moi bracia zawiedli jak potok,* ** znikli jak (woda) w rzeczonym łożysku. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem moi bracia zawiedli jak letni potok, wyparowali jak woda w łożysku rzeki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moi bracia zawiedli jak potok, odpływają jak gwałtowne potoki;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bracia moi omylili mnie jako potok; pominęli jako gwałtowne potoki,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bracia moi minęli mnie, jako potok, który prędko bieży po nizinach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia moi zawiedli jak wody potoku, jak łożyska potoków znikają;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moi bracia okazali się zawodni jak potok, jak łożyska potoków, które występują z brzegów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bracia zawiedli mnie jak potok, jak rzeki, które występują z brzegów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia moi zwodzą mnie jak potok, jak wody przepływające w korytach rzek;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia moi oszukali mnie jak potok, jak koryto rzek, które przepływają:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не поглянули на мене мої близькі. Наче потік, що відходить, чи наче хвиля пройшли повз мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moi bracia zawiedli mnie jak potok; jak łożysko strug, które czasem wzbierają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bracia moi postąpili zdradliwie, jak potok zimowy, jak koryto potoków zimowych, które przemijają.

¹⁾ Tj. tymczasowy potok.

²⁾ <x>290 33:16</x>; <x>300 15:18</x>